



Est.1994

**JCL**

**Journal of the College of Languages**

Open Free Access, Peer Reviewed Research Journal

P-ISSN: 2074-9279

E-ISSN: 2520-3517

2018, No.(38)

Pg.41-56

<http://icolang.uobaghdad.edu.iq>

---

**Пьеса А.Н.Островского "Доходное место" в арабских переводах**

**The Play "Profitable Job" in Arabic Translation**

**Inst. Methaq Mohammed Ismael (Ph.D.), [methaq-mohammed@yahoo.com](mailto:methaq-mohammed@yahoo.com)**

University of Baghdad, College of Languages, Department of Russian Language

**(Received on 26/12/2017, Accepted on 21/1/2018)**

**Abstract**

Theoretically, the aim of the paper is identify linguistic expressions, such as proverbs, wise sayings, and popular sayings, used by the playwright A. N. Ostrovsky , along with their translations into Arabic by the Iraqi translator Abdullah Habbah and the Syrian translator HashimHumadi. And practically, there were found about fifty sayings, made of proverbs, wise sayings and popular sayings, which were identified and taken into analysis in respect to their Arabic translation , with the specification of the best rendition of the original text.

Critics and professionals emphasize, within the literary field, that literary translation requires effective employment of linguistic elements in the translated text. Thus, such employment is seen as a means of forming a mocking scene which works as a community mirror on the principle of (laughter via tears) or what is termed as black comedy. This is a means exploited by a writer to feed the receptor's imagination with various images as is the case of the play under research.

**Key words:** A. N. Ostrovsky; "Profitable Job"; Russian drama in the 19<sup>th</sup> century; linguistic structures; Arabic proverbs.

---

## Пьеса А.Н.Островского "Доходное место" в арабских переводах

К.Ф.Н. Мисак МохаммедИсмаел  
Багдадский университет  
Факультет языков  
кафедра русского языка а

### Аннотация

Тема нашей научной работы называется "Пьеса А.Н.Островского (Доходное место) в арабских переводах". Наша задача заключается в определении Фразеологизмов используемых Островским в пьесе (Доходное место) и объяснить их переводы на арабский язык , это теоритическая часть работы .Предметом практической части выбрано почти 50 устойчивых выражений , используемых в вышеуказанной пьесе и их переводы на арабский язык . Часто литературоведы утверждают факт о том,что литературный перевод требует солидного употребления языковых элементов и впечатляющего стиля для укрепления переводного текста к читателю.Иногда использование фразеологических сочетаний является средством создания комического эффекта (Смех сквозь слезы) как было на драме "Доходное место" или передать какие- то выражения автором.

**Ключовые слова :** А.Н.Островский , Русская драматургия XIX века , Пьеса Доходное место , Фразеологические выражения , арабская поговорка .

Согласно «Лингвистическому энциклопедическому словарю», **фразеологизм** это «общее название семантически связанных сочетаний слов и предложений, которые воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава» \* . Согласно большой советской энциклопедии .

**Фразеологические выражения** это Устойчивые сочетания , крылатые слова, крылатые выражения «широкоупотребительные меткие слова, образные выражения, изречения исторических лиц, краткие цитаты, имена мифологических и литературных персонажей, ставшие нарицательными» \*.

Считается нужным ознакомить наших учащихся с именем и творчеством А.Н.Островского и его место в русской и арабской литературах .

А. Н. Островский – известный русский драматург XIX века (1823-1886 гг.) начал свой творческий драматический путь как драматург-реалист, лучший последователь натуральной школы основоположником которой считается Н.В.Гоголь по принципу (СМЕХ СКВОЗ СЛЕЗЫ) .

\*Лингвистический энциклопедический словарь/ Под-ред. В.Н.Ярцева. М..Сов. энциклопедия, 1990. – 543 С .

\*Советская литературная энциклопедия / Гл. ред. О. Ю. Шмидт.- М.: Сов. энциклопедия 1941.- 425 С.

**Добролюбов Н.А.** писал, что "А.Островский обладает глубоким пониманием русской жизни , русского быта , нравов и традиций общества и великим умением изображать его сторон"**Гончаров И.А.** писал , что "мы русские только после вас можем сгордостью сказать , что у нас есть свой русский национальный театр .**Ревякин Д.А** писал , что "А.Островский наш гений , наш русский Шекспир, сыграл особенную роль в установлении народного русского театра" , можно тут ещё добавить то , что было сказано об Островском в русской критике.

Молодой русский критик Колесников А.С. вотчет на вопрос почему он считает А.Островского современным драматургом всех времен , ответил , что мастерство Островского сказалось в тех персонажах , воплощенных им в своих пьесах , они сами окружают нас ежедневно, читая его пьесы чувствуешь как будто они только вчера написаны.

Первое ознакомление с творчеством Островского в арабской аудитории нашли в Ливане и Египте в 50 годах 20 века , потом в Ираке и в Сирии через наших арабских русистов таких , как Садик Бахан , Хашим Хуммади , Абдулла Хаба и Макарим аль Гамри , Мухаммед Юнис ,Хаят Шарара, Нафи Диа Хасан и многих других.

Комедию Островского А.Н. "Доходное место" написал в 1856г. В пяти действиях ,была направлена насчёт общественного разврата и деспотизма купцов и помещиков над образованными людьми , ее перевели с русского на арабский иракский переводчик **Абдулла Хаба** в 1989г. и в том же году издался второй перевод пьесы сийрским переводчиком**Хашим Хуммади** в . На данной работе рассмотрим какой

перевод ближе к оригинальному тексту , учитывая стилистические и лингвистические факторы .

Только когда не существует совпадений с оригинальным текстом или не отражается дух исходного текста , или оба перевода бывают дословными и не адекватными , тогда обязательно предлагать другой вариант перевода , который мы считаем более четко и оккуратно .

الفصل الاول , المشهد الثالث

► **Высоко летает , да где-то сядет .**

عبد الله حبه | ماطار طير وارتفع ألا كما طار وقع .

هاشم حمادي | انه يحلق عاليا , ولكنه سيحط في مكان ما .

Мы согласны с переводом иракского переводчика Абдулла Хаба, так как он отражает дух оригинального текста , с нашей точки зрения в переводе русской поговорки переводчик должен найти согласованный эквивалент того выражения в арабском языке. Значение фразеологизма , как птица летает высоко должна вернуться на землю, которую излетела , нет никакой необходимости для человека красуется или вести себя выносчиво .

الفصل الثالث , المشهد الاول

► **И волки сыты и овцы целы .**

عبد الله حبه | الذئاب شبعانة , والحملان سالمه

هاشم حمادي | لا يجوع الذئب ولا تفنى الغنم .

Мы согласны с переводом сирийского переводчика Хашим Хуммадипотому , что он ближе к оригинальному тексту . Значение поговорки это двустороннее благо должно находиться при любом общественном собрании .

الفصل الاول , المشهد السابع

► **Глупый поперёк тяжелее всякой обиды .**

عبد الله حبه | و في بعض الأحيان يكون اللوم الأحمق اشد من أية أساءه

هاشم حمادي | غالبا ما يكون العتاب الأحمق أفسى من أية أساءه

Предложенный перевод поговорки это :

**جرح السنان و لا جرح اللسان**

Мы вообще не согласны с обоими переводами , так как оба они буквальны и не отражают дух исходного текста . Значение этого выражения в том , что иногда слово или высказывание человека бывает тяжелее удара меча в своем психическом вреде.

الفصل الخامس , المشهد الثاني

► **Гора с горой не сходится , а человек с человеком сойдется .**

عبد الله حبه | أن قمتي الجبل لا يلتقيان , لكن البشر يتفاهم احدهم مع الآخر

هاشم حمادي | قد يلتقي الشتيتان

Предложенный перевод поговорки это :

**لا تلتقي الجبال و قد تلتقي الرجال .**

Мы более поддерживаем перевод Хашима Хуммади , так как он точно и конкретно отражает соержжание оргинального текста. Значение этого фразеологизма о том , что люди встречаются пока живы, это как кажется их судьба в жизни .

الفصل الاول , المشهد الثالث

► **У тебя губа – то не дура .**

عبد الله حبه | تعرف من أين تؤكل الكتف

هاشم حمادي | ذوقك لا يعلى عليه يا صاحبي

Мы более поддерживаем перевод иракского переводчика Абдулла Хаба , так как он перевел этот фразеологизм точно и четко нашел то, что описывает кто лстит для выполнения своих целей , он обычно человек высокого опыта в выборе своих слов

الفصل الاول , المشهد الخامس

► У другого ещё игуби не обсохли , а уж амбицию показывает .

هاشم حمادي | لا يزال المرء غرا ولكنه يتمادي في عجرفته.

Мы поддерживаем перевод Хашима Хуммади , несмотря на то , что он перевел это выражение на арабский не как полный согласованный эквивалент ( арабская поговорка ) , но он передает полное содержание оригинального текста . Значение выражения о том, что неопытные молодые люди не имеют права противостоять старшим жизненнопытным людям .

الفصل الاول , المشهد الخامس

► Поживем - увидем . мальчики стали нос поднимать .

عبد الله حبه | عشنا , و عشنا , حتى الحمد لله وبلغنا من العمر أرذله

هاشم حمادي | عشنا , عشنا , والحمد لله أدركنا الزمن الذي أصبح فيه الصبيان يشمخون بأنوفهم

Мы думаем что оба перевода удачны , так что мы с ними согласуемся оба

الفصل الاول , المشهد السابع

► Кому порок не гадок , тот сам понемногу втянется

عبد الله حبه | من لا ينفّر من النقص ينجذب إليه تدريجيا

هاشم حمادي | الذي لا يحتقر الخطيئة ينحدر نحوها شيئا فشيئا

Предложенный перевод фразеологизма :

أن الذي لا يرى في العيب منقصة - فمع الأيام قد يهوى الى الزلل

Мы не согласны с обоими переводами потому , что оба они буквальные и не адекватны духу оригинального текста как поговорку , Значение фразеологизма в том , что кому порок считается доступным везде , ему постепенно становится порок частью своих поведения

الفصل الرابع , المشهد الثالث

Понимает она всю жизнь , как свои пять пальцев . ►

عبد الله حبه | تفهم الحياة كلها مثل أصابعها الخمس

هاشم حمادي | ترى الحياة و تفهم كل شاردة و واردة

Мы согласны с переводом Хашима Хуммади , более точен и аккуратен русскому фразеологизму . Значение фразеологизма о том, кто глубоко и широко воспринимает свое дело.

الفصل الاول , المشهد العاشر

► Да, ведь это курам на смех !

عبد الله حبه | أن هذا غاية البلاهة

هاشم حمادي | أمر يضحك طوب الأرض

Мы поддерживаем перевод Хашим Хуммади , стилистически и лингвистически более адаптирован содержанию оригинального текста. Значение фразеологизма о том , что вызывает смех иронически и глупой поступок

الفصل الاول , المشهد الثامن

► Лучше быть сытым , чем голодным философом

عبد الله حبه | المرء أفضل أن يكون شبعان من أن يكون فيلسوف جائع

هاشم حمادي | أن من الأفضل له أن يملئ معدته على أن يكون فيلسوفا جائعا

Мы не нашли такого устойчивого выражения в арабской литературе, которого носит такое значение, а нашли только противное выражение с противным значением :

تجوع الحرة ولا تأكل بثدييها .

Как видно, что оба перевода буквальны и без никакаого литературного вкуса. Значение русского фразеологизма это точно как он написан, лучше быть сытым человеком, чем голодным философом, это конечно логика у купцов и нечестных людей любого общества, а мораль и мудрость утверждает противный факт

الفصل الثالث , المشهد الرابع

► **Не стая воронов слеталась!**

عبد الله حبه | اهو سرب غربان حط بين ظهرانينا

هاشم حمادي | يا له من سرب غربان

Мы думаем что оба перевода удачны, так что мы с ними соглашемся оба

الفصل الاول , المشهد التاسع

► **Не вор, пока не пойман**

عبد الله حبه | اللص ليس بلص ان لم يضبط متلبسا بالجرم

هاشم حمادي | طالما لم يرك احد فلست متهما

Предложенный перевод фразеологизма :

حرامي بلا بيّنة شريف .

Мы не согласны с обоими переводами, так как они оба буквальны. Значение фразеологизма чтобы показать, что виновник невиноват, пока не доказана его вина.

## الفصل الرابع , المشهد الخامس

► **Вечно сложа руки сидишь** , никогда тебя за делом не застанешь

عبد الله حبه | أن تجلس بلا عمل فلا احد يهتم بك  
هاشم حمادي | أن تبقى دائما بلا عمل فهذا غير مقبول في المجتمع

Предложенный перевод фразеологизма :

ومن طلب العُلا من غير كِدٍ - اضاع العمر في طلب المحال .

Мы не согласны с обоими переводами , оба они буквальны и с нашей точки зрения не считаются адекватными русскому фразеологизму . Значение его это как призыв для стимулирования труда и стремления заработать на жизнь и оставить лень и пассивность.

## الفصل الاول , المشهد الثامن

► **С милым рай и в шалаше .**

عبد الله حبه | الحياة مع الحبيب جنه حتى في كوخ  
هاشم حمادي | يا حبيبي لا تبكي في صوتك في الدنيا يكفيني

Предложенный перевод фразеологизма это :

عالموملي نارك و لا جنة هلي .

Мы не согласны с обоими переводами потому , что оба они буквальны и не передают дух оригинального текста , Значение фразеологизма в том , что с любимым жизнь становится раем, хоть была в доме из шалаша

## الفصل الثاني , المشهد الرابع

► **Своди концы с концами** , как знаешь, я себе во всем отказываю .

Поворачиваюсь как вор на ярмарке

عبد الله حبه | دبيري أمورك كما تريدني , إنني احرم نفسي من كل شئ . أدور مثل اللص في السوق

هاشم حمادي | إنا بالكاد أقوم بأودكما , فانا احرم نفسي من كل شيء . أدور كاللص في المعرض

Предложенный перевод фразеологизма это :

ان التدبير يثمر اليسير , و التبذير يبدد الكثير...

Мы не согласны с обоими переводами потому , что оба они буквальны и не передают дух оригинального текста , Значение фразеологизма в том , что всегда надо хорошо хозяйствовать наличными , а то все отходится без никакой пользы даже если это было много , но без правильного удержания .

الفصل الثاني , المشهد الرابع

#### ► **Страх на меня напал , слова выговорить не мог**

عبد الله حبه | هكذا شعرت بالرهبة , ولم استطع ان انبس بينت شفاه

هاشم حمادي | و غلبني الرعب ولم استطع التقوه بكلمه

Вот это выражение на самом деле не считается фразеологизмом , но нам хотелось пролить свет на такие красиво переведенные выражения у нас на арабском языке , так что мы согласны с переводом Абдулла Хаба . это выражение говорится когда человек молчит и ему сказать нечего .

الفصل الثاني , المشهد الاول

#### ► **Тавар лицом продаёт**

عبد الله حبه | ألسلعه تباع بالعرض في أبهى حلة

هاشم حمادي | أنما تقدم البضاعة من وجهها الحسن

Мы согласны с обоими переводами . фразеологизм говорится когда человек продает какой то предмет , ему обязательно показать его красиво , чтобы он выглядел всем хорошо .

الفصل الثاني , المشهد الرابع

#### ► **Как будто учёные с неба звёзды хватают**

عبد الله حبه | العلماء يلتقطون النجوم من السماء

هاشم حمادي | المتعلمين نسيح وحدهم

Предложенный перевод фразеологизма :

"انما يخشى الله من عباده العلماء "

Мы не согласуемся с обоими переводами , так как оба буквальны и без никакого литературного вкуса, это фразеологизм говорится для указания место ученых в обществе ,они все таки имеют особое место

الفصل الثاني , المشهد الثاني

► Вы знаете сударыня , что у меня ни за мной не передо мной ничего нет .

عبد الله حبه | أو تعرفين يا بنت , إنني لا املك شروا نقير

هاشم حمادي | أنت تعرفين ياسيده , أن ليس ثمة من شئ معي أو ورائي أو أمامي

Мы поддерживаем перевод Абдулла Хаба , так как он ближе оригинальному тексту , по арабски звучит красиво и четко , Значение фразеологизма это указание для того , кто не имеет только то , что хватит ему для житья .

الفصل الخامس , المشهد الخامس

► Одна голова не бедна , хоть и бедна , так одна.

عبد الله حبه | النفس الواحدة لا تعرف الإملاق , و لئن دهمها فهي وحيدة

هاشم حمادي | أراس الواحد ليس فقيرا , وحتى لو كان فقيرا فهو واحد

Предложенный перевод фразеологизма это :

المفلس في القافلة أمين.

Мы не согласны с обеими переводами потому ,что оба они буквальны и не передают дух оригинального текста,Значение фразеологизма в том , что не всегда богатство приносит человеку

радость ,а наоборот иногда бедность становится более удобным человеку .

### Заключения

В конце нашей работы пришли к следующим основным выводам :

1.Используя яркие и образные фразеологические обороты, драматург стремится разнообразить язык своих персонажей и придать им большую художественную выразительность .

2.Иногда использование фразеологических сочетаний является средством создания комического эффекта (**Смех сквозь слезы**) как было на драме "Доходное место"<sup>3</sup>- После того как , рассматривали переводы пьесы А.Н.Островского "Доходное место" , нашли недочеты и неточности в обоих переводах , в особенности в переводах пословиц и поговорок , больше всего ориентируется на дословный неадекватный перевод , одновременно это не лишает опытности и глубокого знания о русской литературе обоими переводчиками (Абдулла Хаба) и (Хашим Хуммади) .

В заключении хотим сказать что , до сих пор стоит тот бронзовый памятник Островскому у входа в Малый театр , с которым имя Островского было связано почти 40 лет , с именем и творчеством Островского ясно и глубоко знаком весь мир ,в том числе и арабский , через наши русисты , переводчики и всезаинтересованные в области русской литературы .

### Список литературы на русском языке

Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В. Н. Ярцева. – М..Сов. энциклопедия, 1990.– 543 С .1

Островский в русской критике: Сб. статей / Вст. ст. Г. И. Владыкина. – М., 1953.

Основные свойства и приемы стилистического использования фразеологических оборотов./ Под ред. Шанский, Н. М. // Русский язык в школе. – 1957. - №3

Русско – арабский словарь русских пословиц и поговорок / Под ред. Проф.д-р.Диа Нафи Хасан .- Изд. Науар , Багдад 2017.

Советская литературная энциклопедия / Гл. ред. О. Ю. Шмидт.- М.: Сов. энциклопедия 1941.- 425 С..

-Учебный русско – арабский словарь , фразеологический словарь / Под ред. В.Т.Школяев , Ф.А.Махмуд .- М.: Русский язык 1989 .

Фразеологический словарь русского языка / А. И. Молотков. – М.: Русский язык, 1986.

### **Список литературы на арабском языке**

حبة, عبدالله , الكسندر اوستروفسكي , مسرحيات مختاره | ترجمة, دار رادوغا طشقند-الاتحاد السوفيتي, 1989

حمادي , د. هاشم, الكسندر استروفسكي , مسرحية وظيفه مربحة , ساسلة المسرح العالمي 240 , وزاره الاعلام – الكويت , 1989

شراره , د. حياة , يونس , د. محمد , مدخل الى الادب الروسي في القرن التاسع عشر , المؤسسه العربية للدراسات والنشر , بيروت , 1978

الميداني احمد بن ابراهيم , مجمع الامثال , تحقيق محمد ابو الفضل ابراهيم | ج 2 , مطبعه دار الجبل بيروت – 1987.

## ”مسرحية (وظيفة مريحة) في التراجم العربية”

أ.د. ميثاق محمد أسماعيل

جامعة بغداد /كلية اللغات/ قسم اللغة الروسية

### خلاصة البحث

يعد الهدف الرئيس للبحث هو تحديد التعابير أو التراكيب اللغوية كالأمثال و الحكم و الأقوال الشعبية التي استعملها مؤلف المسرحية أن.أوستروفسكي مع بيان تراجمها التي نقلها الى العربية المترجم العراقي عبدالله حبه و المترجم السوري هاشم حمادي هذا من الجانب النظري, أما في ما يتعلق بالجانب العملي فقد وجدنا قرابة الخمسين مقولة في المسرحية بين أمثال و أقوال شعبية و حكم مأثورة قمنا بذكرها و تحليل تراجمها الى العربية موضحين أسباب اختيارنا الترجمة الأقرب للنص الاصيلي .

يؤكدُ النقاد و المختصون في مجال الأدب حقيقه مفادها أنّ الترجمة الادبية تتطلب توظيف للعناصر اللغوية بشكل مؤثر في المتلقي | القاري للنص المترجم عن لغة أجنبية , فيعد توظيف تلك التراكيب اللغوية عند المهتمين بالشأن الأدبي والترجمي وسيلة لتكوين صورته ساخرة كمرآة للمجتمع وفق مبدأ ( الضحك من خلال الدموع ) الكوميديا السوداء وسيلة يلجأ اليها الكاتب لتغذية مخيلة المتلقي بصور مختلفة كما هي الحالة في مسرحية (وظيفة مريحة) للأديب المسرحي الكبير ألكسندر نيكولايفيجأوستروفسكي .

**الكلمات المفتاحية :** أن.أوستروفسكي , مسرحية وظيفة مريحة , الادب المسرحي الروسي في القرن التاسع عشر , التراكيب اللغوية , الأمثال العربية

### Об авторе:

К.Ф.Н.Эль-Султани Мисак Мохаммед Исмаел / Преподаватель кафедры русского языка и литературы , Багдадского университета , Факультета языков .

**Место и Дата рождения** Багдад \ 09-12-1978

Социальное положение / женат

Выпускник Багдадского университета в 2000 году , на степни  
Магистра в 2004 году, Воронежского Государственного  
Университета в 2012 году

Автор многих **Научных Исследований** , принял участие и присутствовал во многих **Международных Конференциях** очно и заочно , Перевел с русскогo языка на арабский и наоборот много документов .

Email: [methaq-mohammed@yahoo.com](mailto:methaq-mohammed@yahoo.com); [jomanji123430@gmail.com](mailto:jomanji123430@gmail.com)